

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación B (alemán)

Código: 101358
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OB | 3 | 1 |

Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel
Correo electrónico: Gabriele.Grauwinkel@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. [CE: 5: MCER FTI C1.2 / C1.3.]
Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes. [CE6: MCER FTI B2.4./C1.1.]
Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes. [CE7: MCER FTI B2.4./C1.3.]
Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. [CE8: MCER FTI B2.3./B2.4.]

Nivel de dominio de la lengua exigido: Alemán C 1.2 MCER

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante de los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma B necesarios para traducir e interpretar.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

[Resumen de los contenidos]

Aspectos de la historia contemporánea.

Aspectos relevantes de los ámbitos sociales, políticos y económicos actuales.

Aspectos culturales diferenciales entre el idioma B y la lengua A.

El conocimiento de las convenciones que rigen los comportamientos que forman parte de la competencia sociocultural merece una atención especial ya que, contrariamente a otros aspectos del conocimiento, es probable que no se encuentre dentro de la experiencia previa y puede que esté deformado por los estereotipos.

1. Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal de la República Federal de Alemania.
2. La historia reciente de Alemania (dividida en las siguientes unidades):
 - Posguerra y creación de las dos Alemanias
 - La Guerra Fría - la era Adenauer
 - Los acontecimientos del '68
 - La nueva política del Este y la era Brandt
 - La RDA
 - La caída del Muro de Berlín y la Reunificación
 - Desarrollo de Alemania después de la Reunificación

3. Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social alemana.

- Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la RFA (BRD)

- Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la RDA (DDR)

- Lugares y objetos destacados en los que se encarna la memoria nacional, cultural y social de la Alemania reunificada.

4. Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas de la vida diaria.

- Valores, creencias y actitudes

- Convenciones sociales y comportamientos rituales

- Las relaciones interpersonales

- Patrones de comunicación y de lenguaje corporal

Metodología

En clase se leen y comentan textos sobre temas específicos. A continuación, los estudiantes buscan información sobre los temas tratados y éstos se analizan juntos.

El objetivo es transmitir estudios de la realidad alemana con diferentes enfoques y transmitir conocimientos sobre geografía, estado, historia y política, cultura, sociedad, etc. en varias etapas. Con el fin de fomentar el debate, los hechos se tratan y se presentan de manera comparativa.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos | 10 | 0,4 | 1, 4, 6, 7, 9, 10, 11 |
| ejercicios de producción oral: resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explotación de los contenidos socioculturales | 12 | 0,48 | 1, 4, 6, 7, 9, 10, 11 |
| lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicitación de contenidos socioculturales | 10 | 0,4 | 1, 4, 6, 7, 9, 10, 11 |
| lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicitación de los contenidos socioculturales | 20,5 | 0,82 | 2, 3, 5, 9, 10, 11 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Ejercicios de producción escrita: reformulación o explicitación de contenidos socioculturales de un texto escrito/oral | 10 | 0,4 | 2, 3, 5, 9, 10, 11 |
| Ejercicios de producción oral: reformulación o explicitación de contenidos socioculturales de un texto oral/escrito | 5 | 0,2 | 1, 4, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Tipo: Autónomas | | | |

| | | | |
|--|----|-----|--------------------|
| confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.e. abstract, resumen, guion de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole cultural y traductológico | 45 | 1,8 | 2, 3, 5, 9, 10, 11 |
| lecturas : prensa-libro de aslto contenido socio-político y/o histórico | 30 | 1,2 | 1, 2 |

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia. Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y / o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En el caso de los estudiantes que hayan superado la recuperación, la calificación máxima de la asignatura módulo es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Aviso

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el Campus Virtual de la asignatura, carpeta Evaluación.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|------|-------|------|---------------------------|
| Presentación de un personaje del ámbito cultural, científico, político, deportivo, etc. | 20 | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 7, 8 |
| Presentación oral: exposición de un tema relacionado con la actualidad socio-política del ámbito de la lengua B | 20 | 2,5 | 0,1 | 1, 4, 6, 7, 9, 10, 11 |
| Prueba escrita: Test de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico (puntos 1 i 2 de Contenidos) | 30 | 1,5 | 0,06 | 2, 3, 5, 8, 9, 10, 11 |
| Prueba escrita: test de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico (puntos 3 y 4 de Contenidos) | 30 | 1,5 | 0,06 | 2, 3, 5, 8, 9, 10, 11 |

Bibliografía

En el Campus Virtual de la asignatura se indicará la bibliografía.

Para la asignatura se utilizará el descargable:

<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/tatsachen-ueber-deutschland-0>